KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 10e april 1984 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 27 mei 1960 tot bescherming tegen het misbruik van economische machtspositie", heeft de 9e mei 1984 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 10 avril 1984, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 27 mai 1960 sur la protection contre l'abus de puissance économique", a donné le 9 mai 1984 l'avis suivant :

Het indieningsbesluit dient volgens de gangbare formule in het Nederlands te worden gesteld als volgt : "Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :".

Volgens artikel 1 van het ontwerp kunnen degenen op wier activiteit het onderzoek verricht door de commissaris-verslaggever betrekking heeft, tegen betaling een copie van het dossier bekomen. Volgens de memorie van toelichting komen ook de kosten van verzending van de afschriften te hunnen laste. Het artikel ware dan ook beter gesteld als volgt : "Zij kunnen aldaar afschrift van het dossier bekomen tegen betaling van de copiekosten en, in voorkomend geval, van de verzendingskosten".

Volgens het huidige artikel 9, eerste lid, van de wet van 27 mei 1960 worden de klagers slechts gehoord door de Raad der Economische Geschillen indien deze zulks dienstig acht. Artikel 2 van het ontwerp voegt in het voornoemde wetsartikel een bepaling in naar luid waarvan de klagers, indien zij door de Raad worden gehoord, het dossier kunnen raadplegen en afschrift ervan kunnen bekomen. Wat betreft deze laatste mogelijkheid is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de ontworpen bepaling. Volgens de Franse tekst kan men het dossier raadplegen of afschrift ervan bekomen; volgens de Nederlandse tekst kan men niet alleen het dossier raadplegen maar ook afschrift ervan bekomen. De Nederlandse tekst is blijkbaar de juiste.

.../...

Voor artikel 2 wordt de volgende redactie aanbevolen :

"Artikel 9, eerste lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door het volgende lid :

"De Raad behandelt elke zaak ter zitting. Hij kan de klagers horen, zo hij zulks dienstig acht. In dit geval kunnen zij ter secretarie inzage nemen van het dossier en kunnen zij aldaar afschrift van het dossier bekomen tegen betaling van de copiekosten en, in voorkomend geval, van de verzendingskosten ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Ten slotte dient de aandacht erop te worden gevestigd dat het onderhavige voorontwerp van wet dat de ontvangsten van de Staat kan beïnvloeden, het akkoord van de Minister van Begroting behoeft krachtens artikel 6, 2, van het koninklijk besluit van 5 oktober 1961 tot regeling van de administratieve en begrotingscontrole.

L'arrêté de présentation sera, conformément à la formule habituelle, rédigé comme suit en néerlandais : "Onze Minister van Economische Zaken is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :".

Selon l'article ler du projet, les personnes dont l'activité a fait l'objet de l'instruction menée par le commissaire-rapporteur peuvent obtenir copie du dossier contre remboursement. Selon l'exposé des motifs, les frais d'expédition des copies seront également supportés par ces personnes. L'article serait donc mieux rédigé comme suit : "Les personnes susvisées peuvent y obtenir copie du dossier contre remboursement des frais de copie et, le cas échéant, des frais d'envoi".

En vertu de l'actuel article 9, alinéa ler, de la loi du 27 mai 1960, les plaignants ne sont entendus par le Conseil du contentieux économique que si cet organe le juge opportun. L'article 2 du projet insère dans l'article précité une disposition aux termes de laquelle les plaignants, s'ils sont entendus par le Conseil, peuvent consulter le dossier "ou" en obtenir copie. En ce qui concerne cette dernière possibilité, il y a discordance entre les versions française et néerlandaise de la disposition envisagée. Selon le texte français, l'on peut consulter le dossier ou en obtenir copie; selon le texte néerlandais l'on peut non seulement consulter le dossier mais aussi en obtenir copie. La version néerlandaise est apparemment la bonne.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"L'article 9, alinéa ler, de la même loi est remplacé par l'alinéa suivant :

.../...

"Le Conseil instruit chaque affaire à l'audience. S'il le juge opportun, il peut entendre les plaignants, auquel cas ces derniers peuvent consulter le dossier au secrétariat et y obtenir copie du dossier contre remboursement des frais de copie et, le cas échéant, des frais d'envoi ... (la suite comme au projet)".

Enfin, il convient d'attirer l'attention sur le fait que le présent avant projet de loi, qui est de nature à influence les recettes de l'Etat, requiert l'accord du Ministre du Budget en vertu de l'article 6, 2, de l'arrêté royal du 5 octobre 1961 portant organisation du contrôle administratif et budgétaire.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. SCHRANS, assessoren van de afdeling wetgeving,
J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD, griffier,
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Gh. TACQ.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER-MANNENS, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Gh. TACQ.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER-MANNENS, premier auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

M. BENARD. H. ADRIAENS.